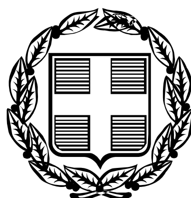


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 287**

24 Δεκεμβρίου 2007

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθμ. Φ.0544/Μ.6030/ΑΣ464

Έγκριση του Εκπαιδευτικού, Επιστημονικού και Πολιτιστικού Προγράμματος Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας για τα έτη 2007-2010» .(Αθήνα, 29.5.2007).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ - ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ - ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ

Έχοντας υπόψη:

1. Τις διατάξεις της Συμφωνίας για μορφωτική, εκπαιδευτική και επιστημονική συνεργασία μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Ουγγαρίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 17 Μαρτίου 1977 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθμ. 898/1979 νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθμ. 93 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως, Τεύχος Α1, της 2 Μαΐου 1979.

2. Το άρθρο δεύτερο του ανωτέρω κυρωτικού νόμου σύμφωνα με το οποίο τα προγράμματα -πρακτικά που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 5 παράγραφος 1 της Συμφωνίας εγκρίνονται με κοινή Πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών.

3. Τις διατάξεις του άρθρου 90 της Κωδικοποίησης της νομοθεσίας για την Κυβέρνηση και τα Κυβερνητικά όργανα (π.δ. 63 ΦΕΚ 98/Α/22.4.2005).

4. Το γεγονός ότι εκ του περιεχομένου των διατάξεων του παρόντος υπό έγκριση Προγράμματος ουδεμία δαπάνη προκαλείται σε βάρος του κρατικού προϋπολογισμού πλέον της που προκύπτει από της βασικές διατάξεις της Συμφωνίας και που είχε εκτιμηθεί στην Έκθεση του Γενικού Λογιστηρίου του Κράτους.

5. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Προγράμματος, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρόγραμμα Εκπαιδευτικής, Επιστημονικής και Πολιτιστικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας για τα έτη 2007-2010 που υπεγράφη στην Αθήνα της 29 Μαΐου 2007, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL CO-OPERATION PROGRAMME BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY FOR THE YEARS 2007 – 2010

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Hungary (hereinafter the Parties), desiring to further develop their relations and co-operation in the fields of education, sciences and culture, in the spirit of the Cultural Agreement signed in Athens on March 17th, 1977, have agreed upon the following Programme for the years 2007-2010.

I. EDUCATION AND SCIENCE

1.The Parties will encourage direct cooperation in all fields of science between science and research institutes and institutions of higher education of the two countries. To this end the Parties will promote the exchange of publications.

2. The Parties will exchange annually three (3) members of higher education institutions teaching staff/researchers for the purpose of exchanging experience and/or delivering lectures in the other country for a period of up to seven (7) days each. Preliminary contacts between the visiting members and their counterparts in the host country are necessary.

3. The Parties will exchange annually:

a) two (2) scholarships for postgraduate studies or research for a period of up to ten (10) months each
b) three (3) scholarships for attending a summer course of language and culture for a period of one month each.

4. The Parties, when it is required, will exchange information on each other's educational system, the management of education, school curricula, educational programmes and textbooks.

5. According to the educational and cultural goals of UNESCO and the Council of Europe the Parties will cooperate in the objective presentation of the other Party's geography, history and culture in primary and secondary school textbooks.

6. During the validity of the present Programme the Parties will exchange two (2) teachers of primary, secondary or vocational education for a period of up to seven (7) days in order to exchange information and experience on matters of their specialty.
Preliminary contacts between the visiting members and their counterparts in the host country are necessary.

7. The Greek Party will support the instruction of the Modern Greek language in Hungary by sending teachers as well as providing textbooks and other educational materials.

8. The Parties will encourage and promote the instruction of the other country's language. The Parties will keep supporting the instruction of the Ancient Greek language and literature in Hungarian higher educational institutions and the instruction of the Modern Greek language and literature at Eötvös Loránd University.

9. The Greek Party expresses its satisfaction that the children of Greek origin living in Hungary are taught Greek within the framework of the Hungarian education programme.

The Hungarian Party will provide support to the operation of the school in Beloyiannis village to same extent as the rest of the institutions of public education.

The Parties will cooperate in dealing with the housing problems of the Greek schools, particularly in Budapest.

10. The Hungarian Party expresses its wish that the Greek Party provides schools preparing students for school-leaving examinations in the Ancient Greek and Modern Greek languages with supplementary educational materials.

According to the desire of the Greek minority in Hungary, the Hungarian Party expresses its wish that the Greek Party provides in the future too literary and special books, textbooks, educational television and radio programmes, instructional computer programmes for the minority's educational institutions in order to support their educational and cultural activities.

11. The Parties will exchange information and documentation in order to enable their competent authorities to recognise the equivalence of certificates and diplomas issued in the other Party's country, in accordance with the legislation of the other country.

12. The Greek Party informs the Hungarian Party that the Greek Ministry of Education in cooperation with the Centre of Greek Language in Thessalonica has established an examination system for the acquisition of a State Certificate of Competence in Modern Greek. This Certificate provides special official recognition of the Greek language competence.

An examination Centre for the Certificate of Competence in Modern Greek has already been designated in Budapest.

The Greek Party wishes that this Certificate is recognized by the Hungarian authorities as a document that officially recognizes one's level of competence of Greek language.

To this end the Greek Party is ready:

a) to forward all necessary information and documents about the Certificate of Greek language Competence and the relevant examinations.
b) to invite two (2) Hungarian experts in Thessalonica for a period of up to five (5) days in order to meet with the experts of the Centre of Greek Language and acquire relevant information.

13. The Parties shall encourage the direct cooperation and contacts between the Hungarian Kodály Zoltán Pedagogical Institute in Kecskemét, the Liszt Ferenc Academy of Music in Budapest and the Kodály Institute and the Departments of Musical Studies of the University of Thessalonica and the Ionian University (Corfu).

14. The Parties will encourage cooperation in the field of education in the framework of European Union Programmes.

II. LIBRARIES AND ARCHIVES

15. During the validity of this Programme the Parties will exchange one (1) archivist and one (1) librarian for a period of up to ten (10) days each, in order to be informed on matters of their speciality and conduct research in the Archives and National Libraries of the other country according to the laws and regulations of each country.

16. The Parties will encourage the Greek Research Institute in Hungary and the Institute of Modern Social History in Athens to pursue joint archival research on the subject of Greek emigration to Hungary for political reasons in the 20th century.

17. The Greek Party agrees to send documents in the Greek language to the National Foreign Language Library that plays an important role in supplying the Hungarian Greek community with reading materials.

18. The Parties will support the co-operation between their public libraries, with special regard to the National Libraries of the other country.



III. CULTURE

19. During the validity of the present Programme, the Parties will exchange ten (10) specialists and/or artists from various cultural fields (such as archaeology, restoration and protection of monuments and works of art in general, ethnology-folklore, theatre, literature, music, dance, contemporary fine arts, applied arts, photographic art, film art, etc.) so that they may exchange experiences and information on matters of their speciality, as well as for the purpose of participating in the cultural events in the country of the other Party. The maximum duration of the visits is 10 days each.

20. The Parties will encourage the initiatives of their publishing houses to promote the translation and publication of contemporary literary works of the other country. In order to translate outstanding Hungarian literary works into the Greek language and make them known in Greece, the Hungarian Party recommends to establish direct contacts between the Translation Fund of the Hungarian Book Foundation and the National Book Center of Greece.

21. The Parties will encourage the participation of their folk dance and folk music ensembles and amateur art groups in major international competitions and festivals.

22. The Parties inform each other of the organisation of major folk art, theatre, dance and music festivals to be held in each country during the validity of the present programme, such as:

In Hungary:

a) Folk Art

- Summerfest International Folklore Festival in Százhalombatta (annually in August)
- Danube Folklore Festival in Baja-Kalocsa-Szeged (2007)
- Crafts Festival in Budapest (annually in August)

b) Theatre – Dance

- Thealter International Meeting of Free Theatres in Szeged (annually, in July)
- International Adult Puppet Festival of Pécs (in June 2007, in every three years)
- Budapest Spring and Autumn Festivals (annually)
- International Meeting of Studio Theatres in the Bárka Theatre in Budapest (annually)
- International Danube Carnival in Budapest (annually, in June)

c) Music

- International Music Competition in Budapest (annually, in September)
- International Bartók Seminar and Festival in Szombathely (annually, in July)
- Bartók Béla International Choir Competition and Folklore Festival in Debrecen (2008)
- Budapest International Choir Competition (2009)

In Greece:

a) Folk Art
- International Folklore Dance Festival in the Island of Levkas (annually, in August)
- International Polyphonic Festival in Thesprotia
- International Shadow Theatre of Patras

b) Theatre – Dance
- Festival of Centre for Musical Theatre of Volos (annually, in December)
- International Dance Centre of Kalamata (annually, in July)
- International Dance Festival of Athens (annually, in July)

c) Music
- Athens Festival (annually, in summer)
- International Music Competition "Grand Prix Maria Callas" and
- "Dimitris Mitropoulos"
- Festival of Religious Music of the Island of Patmos (annually, in summer)

23. The Parties will support the exchange of managers and experts in the areas of theatre and dance, and encourage the participation of their theatre companies and dance ensembles in major international festivals to be held in the other Party's country.

24. The Parties will encourage the participation of their jazz groups in major international festivals to be held in the other Party's country. The Hungarian Party wishes to ensure the continued participation of young Hungarian jazz groups at the European Jazz Festival organised annually by the Mayor of Athens Office.

25. The Parties will continue to promote co-operation in the field of cinema. To this purpose, during the validity of the present Programme, the Parties will initiate the mutual organisation of a film week.

26. The Parties shall encourage the direct co-operation as well as the exchange of information and publications between their fine, applied and photographic art institutions and artistic civil organisations.

27. The Parties will encourage the establishment of direct contacts between their respective museums, such as the Hungarian Museum of Fine Arts and the National Archaeological Museum of Greece, for the purpose of implementing joint programs.

28. The Hungarian Party offers, through the offices of the Hungarian National Museum, the exhibitions below to be organised in Greece:

- the exhibition "Greek Refugees in Hungary from the 1950s onwards", showing actual examples of the integration of Greeks who settled in Hungary and how they co-exist with the Hungarian population;
- the photography exhibitions "Budapest, the Pearl of the Danube – between the Two World Wars", and "A Little Sunshine - Hungary 1945-1948".

29. The Hungarian Party proposes fostering relations in the fields of the theatre history, theory of drama and museology between the Hungarian Theatre History Museum and Institute and the relevant Greek institutions for the purpose of realising joint plans.

30. The conditions of staging exhibitions shall be agreed upon directly by the sending and receiving Party's institutions in each case, and they will be stipulated by separete agreement.

31. The Parties express their interest for a closer cooperation between the two countries in the field of archaeology and cultural heritage (excavations, restoration, conservation of monuments, editions on archaeology etc.) through their competent authorities.

32. The Parties will encourage the exchange of historical and archaeological publications, such as catalogues of archaeological exhibitions, scientific magazines and editions in the English, French and German languages.

33. The Parties will establish direct co-operation between their respective authorities concerned with the protection of World Heritage sites, located in their territory.

34. The Parties will encourage co-operation in the framework of international cultural organizations.

IV. MISCELLANEOUS

35. The Parties will promote cooperation between their National Commissions for UNESCO.

36. All provisions laid down in this Programme will be carried out through diplomatic channels.

37. The provisions of the present Programme will not preclude the Parties from agreeing, through diplomatic channels, on other arrangements, which they may deem desirable.

38. The attached Annex, containing the general and financial conditions of the exchanges, constitutes an integral part of the present Programme.

39. The present Programme will enter into force on the day of its signature and will remain in force until December 31, 2010, whereupon, it will be automatically extended until the signing of a new Programme in Budapest, unless either of the Parties notifies the other, in writing, six (6) months ahead, of its intention not to renew the Programme.

Done and signed in Athens, on May the 29th, 2007, in two original copies in the English language.

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

Co-Chairman of the Greek-Hungarian Mixed Committee on Culture and Education

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY

Co-Chairman of the Hungarian-Greek Mixed Committee on Culture and Education

ANNEX

A) GENERAL PROVISIONS IN THE FIELD OF EDUCATION AND SCIENCE

1. Exchange of experts:

a. The sending Party shall nominate the persons to be exchanged and shall notify the receiving country no later than two months prior to the proposed date of visit.

b. The sending Party shall forward to the receiving Party a file with information about the persons to be exchanged. The file shall include specialty, professional qualifications, academic degrees and titles, languages spoken (English or the language of the receiving country), duration of stay, proposed programme of visit as well as any other useful information.

c. The receiving Party shall announce its agreement no-later than one month prior to the proposed date of the visit. Upon receipt of such confirmation, the sending Party shall communicate the exact dates of arrival and departure not later than twenty (20) days in advance.

d. Expenses of emergency medical care shall be covered by the european health insurance card which the visitor must take out before leaving their country.

2. Exchange of scholarships

a. According to the Regulations 1408/71/EC and 574/72/EC of the European Council scholarship holders and experts are insured by the European Health Insurance Card
The card must be obtained in the country of origin before arriving in the recipient country.

b. Hungarian scholarships:

- **Conditions**

The scholarships permit study or research in any field of arts and sciences during the granted period. The scholarships must be spent at an accredited Hungarian higher education or research institution determined in advance. This restriction also applies to the researcher scholarships. Scholarships for post-graduate courses, post-doctoral as well as senior tutor and researcher scholarships may only be extended exceptionally and then only one time. The doctoral studies may not be extended. The scholarships are not valid for on-the-job studies, part-time studies or correspondence courses. The scholarship holder must stay in Hungary for the whole period of the scholarship.

- **Documents**

The applications must contain 3 copies of the documents listed below in the given order. All documents should be submitted either in Hungarian, English, French or German.
- Application form of the Hungarian Scholarship Board
- Certified copy of secondary school leaving examination. (Only for summer university course applicants)
- Certified copy of qualifications. Senior tutor or researcher must hold a PhD or equivalent degree and be at least at the level of an associate professor.
- Curriculum vitae
- Precise and detailed work plan - maximum two pages. (does not apply for summer university course applicants.)
- Letter of interest (only for summer course applicants).
- Language certificate (doesn't refer to summer course applicants). Since the teaching is delivered principally in Hungarian, applicants must certify knowledge of Hungarian sufficient to carry out the stated objectives of the submitted work plan. Exceptions may be made when the host institution formally agrees to accept an applicant tuition-free, regardless of the applicant's Hungarian language proficiency.
- Two letters of recommendation (one to be issued by the applicant's home institution; doctoral applicants require advisor/mentor recommendation). This requirement does not apply for summer course applicants.
- Letter of invitation from the proposed host institution in Hungary (does not apply to summer course applicants). Applicants for partial doctoral studies (C/2) must have a letter of invitation issued by the director of an accredited doctoral school in Hungary.
- List of publications (for doctoral, post-doctoral or senior tutorial / research scholarship applicants only).
- Medical certificate verifying fitness for the appropriate programme.

- **Age limit**

- 40 years of age for scholarships for post-graduate programmes
- 35 years of age for doctoral scholarships
- 45 years of age for post-doctoral scholarships
- There is no age limit for senior tutors and researchers, and applicants for summer courses

- **Procedure**

Applicants must submit their applications to the relevant Greek scholarship authorities, who will determine the deadline for receipt of applications. These authorities will forward the selected applications to the Office of the Hungarian Scholarship Board (HSB) .Induvidual applications are not excluded, nevertheless the HSB gives priority to the applications forwarded by the relevant Greek authority. Applications must be sent to the HSB Office, until 30th April every year. The same deadline applies for summer course scholarship application as well.

Application forms, a list of the relevant home country scholarship authorities and additional information can be found on the homepage of the HSB at www.scholarship.hu.

The HSB will inform the Greek Party about the approved applications not later than the 31st of July with the excemption of the summer courses.

The Greek scholarship holders must inform the exact details of the journey (flight number, arrival time, etc.) not later than 4 weeks before the applicant's arrival.

Greek scholarship holders must have a fair command of Hungarian or English or German. In Hungary, participation in part-time bachelor's and master's trainings and full-time PhD trainings shall only be possible on condition that the scholarship holder has an adequate knowledge of the Hungarian language.

c. Greek scholarships

The Greek Party shall announce its offers not later than the 31st of January. The candidates' files must be forwarded not later than the 31st of March.

The candidates' files should include:
- application form
- curriculum vitae
- certified copies of diplomas
- proposed work programme
- health certificates

The Greek Party shall send its approval of the candidates not later than the 30th of June.

The Hungarian postgraduate candidates must have a fair command of the Greek language or English or French and must have been accepted to a postgraduate studies programme of a Greek University or Technical Educational Institution or Research Centre.

The postgraduate scholarships can be renewed for a period of up to 1 year for postgraduate studies or up to 2 years for conducting PhD research. The scholarship holders that wish to renew their scholarship must have a relevant confirmation from the University or the Research Centre in order to continue their studies. The renewal of the scholarship does not increase the total number of the scholarships offered according to the Programme.

d. Summer courses

The sending Party will forward the candidates' files not later than the 31st of March every year. The receiving Party will announce its final acceptance of the candidates not later than the 31st of May.

B. FINANCIAL PROVISIONS IN THE FIELD OF EDUCATION AND SCIENCE

1. Exchange of experts

The sending Party will cover the cost of the international travel to and from the capital of the receiving country.

The Hungarian Party will provide:
- a daily allowance of HUF 3 000
- costs of travel within Hungary, according to the approved programme of stay
- appropriate accommodation

The Greek Party will provide:
- 110 € daily for hotel accommodation and allowance
- travel expenses within the Greek territory, if they result from the programme of stay
- costs for a one day visit at sites of archaeological or historical interest.

Expenses of emergency medical care shall be covered by the european health insurance card which the visitor must take out before leaving their country.

2. Exchange of scholarships

Travel expenses of the scholarshiph holders to and from the capital of the receiving Party will be covered by the sending Party and/or the scholarship holder itsef.

A. The Hungarian Party through the Hungarian Scholarship Board will provide monthly:

- HUF 79 200 and contribution to the accommodation costs for postgraduate students,
- HUF 91 050 for doctoral students, in addition access to budget price accommodation in a university residence hall paid by the grantee,
- HUF 118 800 and accommodation in a guest house or contribution to the accommodation costs for post-doctoral scholars, senior tutors or researchers.
- For summer course participants, free accommodation, meals, tuition and a daily allowance of HUF 300 will be provided.

Scholarships, according to the provisions of the present programme, cannot be awarded parallel to other scholarships. If a scholarship holder has another scholarship or other financial support (salary) he has to turn down the scholarship.

The scholarship is meant to cover the living expenses of one person only, so there is no available financing or visa exemption for accompanying members of the family or any other persons. Neither visa related fees nor travel and local transport costs nor any costs related to the grantee's stay in the other country shall be compensated for.

B. The Greek Party will provide:

a. A monthly allowance of 550 € for postgraduate scholars or researchers

b. A lump sum for first accommodation fees:
- 500 € for those settling in Athens
- 550 € for those settling in the provinces
Students whose scholarships have been renewed are not entitled to this sum

c. A lump sum per year of 150 € for travel expenses within the Greek territory, according to the approved programme of research. A justified proposal of the supervising professor is also necessary.

d. Exemption from tuition fees. Postgraduate scholars or researchers are not exempted from the relevant tuition fees, in case they wish to attend lessons of Greek language at the teaching centre of the University.

e. In case of emergency, medical care at a public hospital.

f. All costs for summer course participants, apart of the travel expenses.

C) GENERAL AND FINANCIAL PROVISIONS IN THE FIELD OF CULTURE

Exchange of specialists/artists

Persons to be exchanged within the provisions of the Present Programme will be nominated by the sending Party, which will notify the receiving Party of this nomination, two (2) months prior to the proposed departure date. The sending Party will also supply the receiving Party with all necessary information on the academic and professional qualifications, as well as the proposed working programme, duration of stay and any other information that might be useful.

The receiving Party will notify the sending Party of its decision, at least thirty (30) days prior to the proposed departure date. Upon receiving the consent of the receiving Party, the sending Party will communicate the exact date of departure, at least fifteen (15) days in advance.

Visitors exchanged within the present Programme in the field of cultural cooperation will be required to have a good command of the language of the host country or English, French or German.

Costs of travel and reception of persons arriving under the present Programme will be covered as follows:

1. The sending Party will bear costs of international travel to and from the capital of the receiving Party.

2. The Greek Party will provide:
- 90 euro per day for hotel and living expenses
- a lump sum of 90 euro, upon arrival, per visit to cover costs of travels within Greece.

3. The Hungarian Party will provide:
- a daily allowance of HUF 3 000
- costs of travel within Hungary, according to the approved programme of stay
- appropriate accommodation

4. Expenses of emergency medical care shall be covered by the european health insurance card which the visitor must take out before leaving their country.

ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ, ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 2007 - 2010

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας (εφεξής τα Συμβαλλόμενα Μέρη), επιθυμώντας να αναπτύξουν περαιτέρω τις σχέσεις και τη συνεργασία τους, στους τομείς της εκπαίδευσης, των επιστημών και του πολιτισμού, σύμφωνα με το πνεύμα της Πολιτιστικής Συμφωνίας που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 17 Μαρτίου 1977, συμφώνησαν στο ακόλουθο Πρόγραμμα, για τα έτη 2007-2010.

I. ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΗ

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία, σε όλους τους τομείς της επιστήμης, μεταξύ των επιστημονικών και ερευνητικών ιδρυμάτων και των ιδρυμάτων τριτοβάθμιας εκπαίδευσης των δύο χωρών. Για το σκοπό αυτό, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προωθήσουν την ανταλλαγή δημοσιεύσεων.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν ετησίως τρία (3) μέλη του διδακτικού προσωπικού/ερευνητών των ιδρυμάτων τριτοβάθμιας εκπαίδευσης, με σκοπό την ανταλλαγή εμπειριών ή/και την εκφώνηση διαλέξεων στην άλλη χώρα, για μια περίοδο μέχρι επτά (7) ημερών το καθένα. Οι προκαταρκτικές επαφές μεταξύ των επισκεπτόμενων μελών και των αντίστοιχών τους στη φιλοξενούσα χώρα είναι απαραίτητες.

3. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν ετησίως:

α) δύο (2) υποτροφίες για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα, για μια περίοδο μέχρι δέκα (10) μήνες η κάθε μια

β) τρεις (3) υποτροφίες για την παρακολούθηση θερινών σειρών μαθημάτων γλώσσας και πολιτισμού, για μια περίοδο ενός μήνα η κάθε μια.

4. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, όταν αυτό απαιτείται, θα ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με το εκπαιδευτικό σύστημα, τη διοίκηση της εκπαίδευσης, τα σχολικά προγράμματα σπουδών, τα εκπαιδευτικά προγράμματα και τα διδακτικά βιβλία τους.

5. Σύμφωνα με τους εκπαιδευτικούς και πολιτιστικούς στόχους της ΟΥΝΕΣΚΟ και του Συμβουλίου της Ευρώπης, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται για την αντικειμενική παρουσίαση της γεωγραφίας, της ιστορίας και του πολιτισμού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, στα διδακτικά βιβλία πρωτοβάθμιας και δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης.

6. Κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν δύο (2) δασκάλους/καθηγητές της πρωτοβάθμιας, δευτεροβάθμιας ή επαγγελματικής εκπαίδευσης, για μια περίοδο μέχρι επτά (7) ημερών, προκειμένου να ανταλλαγούν πληροφορίες και εμπειρίες σε θέματα της ειδικότητάς τους.

Οι προκαταρκτικές επαφές μεταξύ των επισκεπτόμενων μελών και των αντίστοιχών τους στη φιλοξενούσα χώρα είναι απαραίτητες.

7. Το Ελληνικό Συμβαλλόμενο Μέρος θα υποστηρίξει τη διδασκαλία της Νεοελληνικής γλώσσας στην Ουγγαρία, στέλνοντας δασκάλους/καθηγητές, καθώς επίσης και παρέχοντας διδακτικά βιβλία και λοιπό εκπαιδευτικό υλικό.

8. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα προάγουν τη διδασκαλία της γλώσσας της άλλης χώρας. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεχίσουν να υποστηρίζουν τη διδασκαλία της Αρχαίας Ελληνικής γλώσσας και λογοτεχνίας στα Ουγγρικά ανώτατα εκπαιδευτικά ιδρύματα και τη διδασκαλία της Νεοελληνικής γλώσσας και λογοτεχνίας στο Πανεπιστήμιο Eotvos Lorand.

9. Το Ελληνικό Συμβαλλόμενο Μέρος εκφράζει την ικανοποίησή του για το γεγονός ότι τα παιδιά Ελληνικής καταγωγής που ζουν στην Ουγγαρία διδάσκονται την ελληνική γλώσσα, στα πλαίσια του Ουγγρικού εκπαιδευτικού προγράμματος.

Το Ουγγρικό Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει υποστήριξη για τη λειτουργία του σχολείου στο χωριό Μπελογιάννης, στον ίδιο βαθμό με τα υπόλοιπα ιδρύματα δημόσιας εκπαίδευσης.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται για την αντιμετώπιση των προβλημάτων στέγασης των Ελληνικών σχολείων, ιδιαίτερα στη Βουδαπέστη.

10. Το Ουγγρικό Συμβαλλόμενο Μέρος εκφράζει την επιθυμία του να παρέχει το Ελληνικό Συμβαλλόμενο Μέρος σχολεία, τα οποία θα προετοιμάζουν τους σπουδαστές για τις απολυτήριες εξετάσεις στην Αρχαία Ελληνική και τη Νεοελληνική γλώσσα, με συμπληρωματικό εκπαιδευτικό υλικό.

Σύμφωνα με την επιθυμία της Ελληνικής μειονότητας στην Ουγγαρία, το Ουγγρικό Συμβαλλόμενο Μέρος εκφράζει επίσης την επιθυμία του να παρέχει το Ελληνικό Συμβαλλόμενο Μέρος στο μέλλον λογοτεχνικά και ειδικά βιβλία, διδακτικά βιβλία, εκπαιδευτικά τηλεοπτικά και ραδιοφωνικά προγράμματα, εκπαιδευτικά προγράμματα υπολογιστών για τα εκπαιδευτικά ιδρύματα της μειονότητας, προκειμένου να υποστηριχθούν οι εκπαιδευτικές και πολιτιστικές δραστηριότητές τους.

11. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και τεκμηρίωση, προκειμένου να επιτραπεί στις αρμόδιες αρχές τους να αναγνωρίσουν την ισοτιμία των πιστοποιητικών και διπλωμάτων που εκδίδονται στη χώρα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με τη νομοθεσία της άλλης χώρας.

12. Το Ελληνικό Συμβαλλόμενο Μέρος ενημερώνει το Ουγγρικό Συμβαλλόμενο Μέρος ότι το Ελληνικό Υπουργείο Παιδείας, σε συνεργασία με το Κέντρο Ελληνικής γλώσσας στη Θεσσαλονίκη, έχει καθιερώσει ένα σύστημα εξετάσεων για την απόκτηση ενός Κρατικού Πιστοποιητικού Επάρκειας στη Νεοελληνική γλώσσα. Το πιστοποιητικό αυτό παρέχει ειδική επίσημη αναγνώριση της επάρκειας στην Ελληνική γλώσσα.

Ένα εξεταστικό Κέντρο για το Πιστοποιητικό της Επάρκειας στη Νεοελληνική γλώσσα έχει ήδη καθοριστεί στη Βουδαπέστη.

Το Ελληνικό Συμβαλλόμενο Μέρος επιθυμεί το Πιστοποιητικό αυτό να αναγνωρίζεται από τις Ουγγρικές αρχές, ως έγγραφο το οποίο επίσημα αναγνωρίζει το επίπεδο επάρκειας κάποιου στην Ελληνική γλώσσα.

Για το σκοπό αυτό, το Ελληνικό Συμβαλλόμενο Μέρος είναι έτοιμο:

α) να διαβιβάσει όλες τις αναγκαίες πληροφορίες και έγγραφα για το Πιστοποιητικό Επάρκειας στην Ελληνική γλώσσα και τις σχετικές εξετάσεις.

β) να προσκαλέσει δύο (2) Ούγγρους εμπειρογνώμονες στη Θεσσαλονίκη, για μια περίοδο μέχρι πέντε (5) ημερών, προκειμένου να συναντηθούν με τους εμπειρογνώμονες του Κέντρου Ελληνικής γλώσσας και να αποκτήσουν τις σχετικές πληροφορίες.

13. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία και τις επαφές μεταξύ του Ουγγρικού Παιδαγωγικού Ινστιτούτου Kodaly Zoltan στο Kecskemet, της Ακαδημίας Μουσικής Liszt Ferenc στη Βουδαπέστη και του ιδρύματος Kodaly και των Τμημάτων Μουσικών Σπουδών του Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης και του Ιόνιου Πανεπιστημίου (Κέρκυρα).

14. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα της εκπαίδευσης, στα πλαίσια των Προγραμμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

ΙΙ. ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ ΚΑΙ ΑΡΧΕΙΑ

15. Κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν έναν (1) αρχειοφύλακα και ένα (1) βιβλιοθηκάριο, για μια περίοδο μέχρι δέκα (10) ημερών τον καθένα, προκειμένου να ενημερωθούν σε θέματα της ειδικότητάς τους και να διεξάγουν έρευνα στα Αρχεία και τις Εθνικές Βιβλιοθήκες της άλλης χώρας, σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς κάθε χώρας.

16. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν το Ελληνικό Ερευνητικό Ίδρυμα στην Ουγγαρία και το Ίδρυμα Σύγχρονης Κοινωνικής Ιστορίας στην Αθήνα να επιδιώξουν από κοινού αρχειακή έρευνα, σχετικά με το θέμα της Ελληνικής αποδημίας στην Ουγγαρία, για πολιτικούς λόγους, κατά τον 20ό αιώνα.

17. Το Ελληνικό Συμβαλλόμενο Μέρος συμφωνεί να αποστείλει έγγραφα, στην Ελληνική γλώσσα, στην Εθνική Βιβλιοθήκη Ξένων Γλωσσών, η οποία διαδραματίζει σημαντικό ρόλο στον εφοδιασμό της Ουγγρικής Ελληνικής κοινότητας με αναγνωστικό υλικό.

18. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα υποστηρίξουν τη συνεργασία μεταξύ των δημόσιων βιβλιοθηκών τους, ειδικότερα σε σχέση με τις Εθνικές Βιβλιοθήκες της άλλης χώρας.

ΙΙΙ. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ

19. Κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν δέκα (10) ειδικούς ή/και καλλιτέχνες από διάφορους πολιτιστικούς τομείς (όπως η αρχαιολογία, η αποκατάσταση και η προστασία των μνημείων και έργων τέχνης γενικά, η εθνολογία-λαογραφία, το θέατρο, η λογοτεχνία, η μουσική, ο χορός, οι σύγχρονες καλές τέχνες, οι εφαρμοσμένες τέχνες, η φωτογραφική τέχνη, η κινηματογραφική τέχνη κ.λπ.), ώστε να μπορούν να ανταλλάξουν εμπειρίες και πληροφορίες σε θέματα της ειδικότητάς τους, καθώς επίσης και με σκοπό τη συμμετοχή στις πολιτιστικές εκδηλώσεις στη χώρα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Η μέγιστη διάρκεια των επισκέψεων είναι 10 ημέρες η κάθε μια.

20. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις πρωτοβουλίες των εκδοτικών οίκων τους να προωθήσουν τη μετάφραση και δημοσίευση σύγχρονων λογοτεχνικών έργων της άλλης χώρας. Προκειμένου να μεταφραστούν εξαίρετα Ουγγρικά λογοτεχνικά έργα στην Ελληνική γλώσσα και να καταστούν γνωστά στην Ελλάδα, το Ουγγρικό Συμβαλλόμενο Μέρος συνιστά την καθιέρωση άμεσων επαφών μεταξύ του Μεταφραστικού Ταμείου του Ουγγρικού Ιδρύματος Βιβλίου και του Εθνικού Κέντρου Βιβλίου της Ελλάδας.

21. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή των συγκροτημάτων παραδοσιακού χορού και παραδοσιακής μουσικής και των ερασιτεχνικών ομάδων τέχνης τους σε σημαντικούς διεθνείς διαγωνισμούς και φεστιβάλ.

22. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη ενημερώνουν το ένα το άλλο για τη διοργάνωση σημαντικών φεστιβάλ παραδοσιακής τέχνης, θεάτρου, χορού και μουσικής, τα οποία θα πραγματοποιηθούν σε κάθε χώρα κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, όπως:

Στην Ουγγαρία:

α) Παραδοσιακή Τέχνη

- Διεθνές Φεστιβάλ Λαογραφίας Summerfest, στο Szazhalombatta (κάθε χρόνο τον Αύγουστο)
- Φεστιβάλ Λαογραφίας του Δούναβη, στο Baja-Kalocsa- Szeged (2007)
- Φεστιβάλ Τεχνών, στη Βουδαπέστη (κάθε χρόνο τον Αύγουστο)

β) Θέατρο - Χορός

- Διεθνής Συνάντηση Ελεύθερων Θεάτρων Thealter, στο Szeged (κάθε χρόνο, τον Ιούλιο)
- Διεθνές Φεστιβάλ Μαριονεττών Ενηλίκων του Pecs (Ιούνιος 2007, κάθε τρία έτη)
- Φεστιβάλ Άνοιξης και Φθινοπώρου της Βουδαπέστης (κάθε χρόνο)
- Διεθνής Συνάντηση Θεατρικών Εργαστηρίων, στο Θέατρο Barka στη Βουδαπέστη (κάθε χρόνο)
- Διεθνές Καρναβάλι του Δούναβη στη Βουδαπέστη (κάθε χρόνο, τον Ιούνιο)

γ) Μουσική

- Διεθνής Μουσικός Διαγωνισμός στη Βουδαπέστη (κάθε χρόνο, το Σεπτέμβριο)
- Διεθνές Σεμινάριο και Φεστιβάλ Bartok στο Szombathely (κάθε χρόνο, τον Ιούλιο)
- Διεθνής Διαγωνισμός Χορωδιών Bartok Bela και Φεστιβάλ Λαογραφίας, στο Debrecen (2008)
- Διεθνής Διαγωνισμός Χορωδιών της Βουδαπέστης (2009)

Στην Ελλάδα:

α) Παραδοσιακή Τέχνη

- Διεθνές Φεστιβάλ Λαογραφικών Χορών στη Λευκάδα (κάθε χρόνο, τον Αύγουστο)
- Διεθνές Πολυφωνικό Φεστιβάλ στη Θεσπρωτία
- Διεθνές Θέατρο Σκιών Πάτρας

β) Θέατρο - Χορός

- Φεστιβάλ του Κέντρου Μουσικού Θεάτρου Βόλου (κάθε χρόνο, το Δεκέμβριο)
- Διεθνές Κέντρο Χορού Καλαμάτας (κάθε χρόνο, τον Ιούλιο)
- Διεθνές Φεστιβάλ Χορού Αθηνών (κάθε χρόνο, τον Ιούλιο)

γ) Μουσική

- Φεστιβάλ Αθηνών (κάθε χρόνο, το καλοκαίρι)
- Διεθνής Μουσικός Διαγωνισμός «Grand Prix Μαρία Κάλλας» και
- «Δημήτρης Μητρόπουλος»
- Φεστιβάλ Θρησκευτικής Μουσικής Πάτμου (κάθε χρόνο, το καλοκαίρι)

23. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα υποστηρίξουν την ανταλλαγή διευθυντών και εμπειρογνωμόνων στους τομείς του θεάτρου και του χορού, και θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή των θεατρικών επιχειρήσεων και των χορευτικών συγκροτημάτων τους σε σημαντικά διεθνή φεστιβάλ, τα οποία πρόκειται να διοργανωθούν στη χώρα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

24. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή των συγκροτημάτων τζαζ τους σε σημαντικά διεθνή φεστιβάλ, τα οποία πρόκειται να διοργανωθούν στη χώρα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Το Ουγγρικό Συμβαλλόμενο Μέρος επιθυμεί να διασφαλίσει τη συνεχή συμμετοχή νεανικών Ουγγρικών συγκροτημάτων τζαζ στο Ευρωπαϊκό Φεστιβάλ Τζαζ, το οποίο διοργανώνεται κάθε χρόνο από το Γραφείο του Δήμαρχου της Αθήνας.

25. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεχίσουν να προωθούν τη συνεργασία στον τομέα του κινηματογράφου. Για το σκοπό αυτό, κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα εγκαινιάσουν την αμοιβαία διοργάνωση μιας εβδομάδας κινηματογράφου.

26. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία, καθώς επίσης και την ανταλλαγή πληροφοριών και δημοσιεύσεων μεταξύ των ιδρυμάτων καλών, εφαρμοσμένων και φωτογραφικών τεχνών και των καλλιτεχνικών δημόσιων φορέων τους.

27. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την καθιέρωση άμεσων επαφών μεταξύ των αντίστοιχων μουσείων τους, όπως το Ουγγρικό Μουσείο Καλών Τεχνών και το Εθνικό Αρχαιολογικό Μουσείο της Ελλάδας, με σκοπό την εφαρμογή κοινών προγραμμάτων.

28. Το Ουγγρικό Συμβαλλόμενο Μέρος προσφέρει, μέσω των υπηρεσιών του Ουγγρικού Εθνικού Μουσείου, τις πιο κάτω εκθέσεις, οι οποίες πρόκειται να διοργανωθούν στην Ελλάδα:

- την έκθεση «Έλληνες Πρόσφυγες στην Ουγγαρία, από τη δεκαετία του '50 και μετά», η οποία παρουσιάζει αληθινά παραδείγματα της ενσωμάτωσης των Ελλήνων που εγκαταστάθηκαν στην Ουγγαρία και το πώς συνυπάρχουν με τον Ουγγρικό πληθυσμό,
- τις εκθέσεις φωτογραφίας «Βουδαπέστη, το Μαργαριτάρι του Δούναβη - μεταξύ των Δύο Παγκόσμιων Πολέμων», και «Λίγη Ηλιοφάνεια - Ουγγαρία 1945-1948».

29. Το Ουγγρικό Συμβαλλόμενο Μέρος προτείνει την καλλιέργεια των σχέσεων στους τομείς της ιστορίας του θεάτρου, της θεωρίας του δράματος και της μουσειολογίας, μεταξύ του Ουγγρικού Μουσείου και Ιδρύματος Ιστορίας του Θεάτρου και των συναφών Ελληνικών φορέων, με σκοπό την υλοποίηση κοινών σχεδίων.

30. Οι όροι διοργάνωσης των εκθέσεων θα συμφωνηθούν απευθείας από τους αποστέλλοντες και υποδεχόμενους φορείς του Συμβαλλόμενου Μέρους σε κάθε περίπτωση, και θα συνομολογηθούν με χωριστή συμφωνία.

31. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη εκφράζουν το ενδιαφέρον τους για μια στενότερη συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών, στον τομέα της αρχαιολογίας και της πολιτιστικής κληρονομιάς (ανασκαφές, αποκατάσταση, συντήρηση των μνημείων, εκδόσεις σχετικά με την αρχαιολογία κ.λπ.), μέσω των αρμόδιων αρχών τους.

32. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή ιστορικών και αρχαιολογικών δημοσιεύσεων, όπως οι κατάλογοι αρχαιολογικών εκθέσεων, τα επιστημονικά περιοδικά και οι εκδόσεις στην αγγλική, γαλλική και γερμανική γλώσσα.

33. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα καθιερώσουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων αρχών τους, οι οποίες εμπλέκονται στην προστασία των τοποθεσιών Παγκόσμιας Κληρονομιάς που βρίσκονται στην επικράτειά τους.

34. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στα πλαίσια των διεθνών πολιτιστικών φορέων.

IV. ΔΙΑΦΟΡΑ

35. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προωθήσουν τη συνεργασία μεταξύ των Εθνικών Επιτροπών τους για την ΟΥΝΕΣΚΟ.

36. Όλες οι ρήτρες οι οποίες διατυπώνονται στο παρόν Πρόγραμμα θα υλοποιηθούν δια της διπλωματικής οδού.

37. Οι ρήτρες του παρόντος Προγράμματος δεν θα εμποδίζουν τα Συμβαλλόμενα Μέρη να συμφωνούν, δια της διπλωματικής οδού, άλλες ρυθμίσεις, τις οποίες μπορεί να κρίνουν επιθυμητές.

38. Το συνημμένο Παράρτημα, το οποίο περιλαμβάνει τους γενικούς και οικονομικούς όρους των ανταλλαγών, αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα του παρόντος Προγράμματος.

39. Το παρόν Πρόγραμμα θα τεθεί σε ισχύ την ημέρα της υπογραφής του και θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 2010, όποτε θα παραταθεί αυτόματα μέχρι την υπογραφή ενός νέου Προγράμματος στη Βουδαπέστη, εκτός αν οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη γνωστοποιήσει στο άλλο, εγγράφως, έξι (6) μήνες πριν, την πρόθεσή του να μην ανανεώσει το Πρόγραμμα.

Συντάχθηκε και υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 29 Μαΐου 2007, σε δύο πρωτότυπα, στην αγγλική γλώσσα.

ΕΞ ΟΝΟΜΑΤΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
(υπογραφή) Συμπροεδρεύων της Ελληνο-Ουγγρικής
Μικτής Επιτροπής Πολιτισμού και Εκπαίδευσης

ΕΞ ΟΝΟΜΑΤΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ
(υπογραφή) Συμπροεδρεύων της Ελληνο-Ουγγρικής
Μικτής Επιτροπής Πολιτισμού και Εκπαίδευσης

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ
Α) ΓΕΝΙΚΕΣ ΡΗΤΡΕΣ
ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ

1. Ανταλλαγή εμπειρογνωμόνων

α. Το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος θα υποδεικνύει τα πρόσωπα που θα ανταλλαγούν και θα ειδοποιεί τη φιλοξενούσα χώρα το αργότερο έως δύο μήνες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία επίσκεψης.

β. Το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος θα διαβιβάζει στο υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος ένα φάκελο με πληροφορίες για τα πρόσωπα που πρόκειται να ανταλλαγούν. Ο φάκελος θα περιλαμβάνει την ειδικότητα, τους επαγγελματικούς τίτλους σπουδών, τα ακαδημαϊκά πτυχία και τίτλους, τις ομιλούμενες γλώσσες (αγγλικά ή τη γλώσσα της φιλοξενούσας χώρας), τη διάρκεια της παραμονής, το προτεινόμενο πρόγραμμα της επίσκεψης, καθώς επίσης και οποιεσδήποτε άλλες χρήσιμες πληροφορίες.

γ. Το υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος θα αναγγέλλει τη σύμφωνη γνώμη του όχι αργότερα από ένα μήνα πριν την προτεινόμενη ημερομηνία επίσκεψης. Μόλις παραληφθεί η επιβεβαίωση αυτή, το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος θα γνωστοποιεί τις ακριβείς ημερομηνίες άφιξης και αναχώρησης, το αργότερο έως είκοσι (20) ημέρες πριν.

δ. Οι δαπάνες ιατρικής περίθαλψης έκτακτης ανάγκης θα καλύπτονται από την Ευρωπαϊκή Κάρτα Ασφάλισης Υγείας, την οποία ο επισκέπτης πρέπει να εκδώσει πριν αναχωρήσει από τη χώρα του.

2. Ανταλλαγή υποτροφιών

α. Σύμφωνα με τους Κανονισμούς 1408/71/EC και 574/72/EC του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου, οι κάτοχοι υποτροφιών και οι εμπειρογνώμονες ασφαλίζονται με την Ευρωπαϊκή Κάρτα Ασφάλισης Υγείας

Η κάρτα πρέπει να αποκτηθεί στη χώρα προέλευσης, πριν την άφιξη στη φιλοξενούσα χώρα.

β. Ουγγρικές υποτροφίες:

● Όροι

Οι υποτροφίες επιτρέπουν τη μελέτη ή την έρευνα σε οποιοδήποτε τομέα των τεχνών και των επιστημών, κατά τη διάρκεια της χορηγηθείσας προθεσμίας. Οι υποτροφίες πρέπει να αναλωθούν σε ένα αναγνωρισμένο Ουγγρικό ίδρυμα τριτοβάθμιας εκπαίδευσης ή έρευνας, το οποίο καθορίζεται εκ των προτέρων. Ο περιορισμός αυτός ισχύει και για τις υποτροφίες ερευνητών. Οι υποτροφίες για μεταπτυχιακές σειρές μαθημάτων, οι μεταδιδακτορικές, καθώς επίσης και οι υποτροφίες ανώτερων λεκτόρων και ερευνητών, μπορούν να παραταθούν μόνο κατ' εξαίρεση και τότε μόνο για μια φορά. Οι διδακτορικές σπουδές δεν μπορούν να παραταθούν. Οι υποτροφίες δεν ισχύουν για πρακτικές σπουδές, σπουδές μερικής απασχόλησης ή σειρές μαθημάτων με αλληλογραφία. Ο κάτοχος υποτροφίας πρέπει να παραμείνει στην Ουγγαρία για ολόκληρη την περίοδο της υποτροφίας.

● Έγγραφα

Οι αιτήσεις πρέπει να περιλαμβάνουν 3 αντίγραφα των εγγράφων που παρατίθενται πιο κάτω, με τη συγκεκριμένη σειρά. Όλα τα έγγραφα θα πρέπει να υποβάλλονται στα ουγγρικά, αγγλικά, γαλλικά ή γερμανικά.

- Έντυπο αίτησης της Ουγγρικής Επιτροπής Υποτροφιών
- Επικυρωμένο αντίγραφο απολυτήριων εξετάσεων δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης. (Μόνο για υποψήφιους θερινών πανεπιστημιακών σειρών μαθημάτων)
- Επικυρωμένο αντίγραφο τίτλων σπουδών. Οι ανώτεροι λέκτορες ή ερευνητές πρέπει να κατέχουν PhD ή ισοδύναμο πτυχίο και να είναι τουλάχιστον στο επίπεδο του συνεργαζόμενου καθηγητή.
- Βιογραφικό σημείωμα
- Ακριβές και λεπτομερές σχέδιο εργασίας - το πολύ δύο σελίδων, (δεν ισχύει για τους υποψήφιους θερινών πανεπιστημιακών σειρών μαθημάτων.)
- Επιστολή εκδήλωσης ενδιαφέροντος (μόνο για τους υποψήφιους θερινών σειρών μαθημάτων).
- Πιστοποιητικό γλώσσας (δεν αναφέρεται στους υποψήφιους θερινών σειρών μαθημάτων). Δεδομένου ότι η διδασκαλία γίνεται κυρίως στα Ουγγρικά, οι υποψήφιοι πρέπει να πιστοποιούν τη γνώση της ουγγρικής γλώσσας σε βαθμό επαρκή για την υλοποίηση των δηλωθέντων στόχων του υποβληθέντος σχεδίου εργασίας. Εξαιρέσεις μπορούν να γίνουν όταν ο φορέας υποδοχής συμφωνεί επίσημα να δεχτεί έναν υποψήφιο χωρίς δίδακτρα, ανεξάρτητα από την επάρκεια γνώσεων του υποψηφίου στην Ουγγρική γλώσσα.
- Δύο συστατικές επιστολές (η μια θα πρέπει να έχει εκδοθεί από το φορέα της χώρας του υποψηφίου - οι υποψήφιοι για διδακτορικό απαιτείται να έχουν συστατική επιστολή συμβούλου/μέντορα). Η απαίτηση αυτή δεν ισχύει για τους υποψήφιους θερινών σειρών μαθημάτων.
- Επιστολή πρόσκλησης από τον προτεινόμενο φορέα υποδοχής στην Ουγγαρία (δεν ισχύει για τους υποψήφιους θερινών σειρών μαθημάτων). Οι υποψήφιοι για μερικές διδακτορικές σπουδές (C/2) πρέπει να κατέχουν μια επιστολή πρόσκλησης, η οποία θα έχει εκδοθεί από το διευθυντή μιας αναγνωρισμένης διδακτορικής σχολής στην Ουγγαρία.
- Κατάλογο δημοσιεύσεων (μόνο για υποψήφιους διδακτορικών, μεταδιδακτορικών ή ανώτερων λεκτόρων/ερευνητών υποτροφιών).
- Ιατρικό πιστοποιητικό το οποίο θα επιβεβαιώνει την καλή φυσική κατάσταση για το κατάλληλο πρόγραμμα.

● Όριο ηλικίας

- 40 ετών για υποτροφίες μεταπτυχιακών προγραμμάτων
- 35 ετών για διδακτορικές υποτροφίες
- 45 ετών για μεταδιδακτορικές υποτροφίες
- Δεν υπάρχει όριο ηλικίας για τους ανώτερους λέκτορες, τους ερευνητές και τους υποψήφιους για τις θερινές σειρές μαθημάτων

● Διαδικασία

Οι υποψήφιοι πρέπει να υποβάλουν τις αιτήσεις τους στις αρμόδιες Ελληνικές αρχές υποτροφιών, οι οποίες θα καθορίζουν την προθεσμία για την παραλαβή των αιτήσεων. Οι αρχές αυτές θα διαβιβάζουν τις επιλεγείσες αιτήσεις στο Γραφείο της Ουγγρικής Επιτροπής Υποτροφιών (HSB). Οι ατομικές αιτήσεις δεν αποκλείονται, εντούτοις η HSB δίνει προτεραιότητα στις αιτήσεις που διαβιβάζονται από την αρμόδια Ελληνική αρχή. Οι αιτήσεις πρέπει να αποστέλλονται στο Γραφείο της HSB, μέχρι την 30η Απριλίου κάθε έτους. Η ίδια προθεσμία ισχύει και για τις αιτήσεις υποτροφιών θερινών σειρών μαθημάτων.

Έντυπα αιτήσεων, ένας κατάλογος των αρμόδιων αρχών υποτροφιών των χωρών καταγωγής, καθώς και πρόσθετες πληροφορίες, μπορούν να βρεθούν στην αρχική ιστοσελίδα της HSB, στη διεύθυνση www.scholarship.hu.

Η HSB θα ενημερώνει το Ελληνικό Συμβαλλόμενο Μέρος για τις εγκεκριμένες αιτήσεις όχι αργότερα από τις 31 Ιούλιου, με εξαίρεση τις θερινές σειρές μαθημάτων.

Οι Έλληνες κάτοχοι υποτροφιών πρέπει να ενημερώνουν για τις ακριβείς λεπτομέρειες του ταξιδιού (αριθμό πτήσης, χρόνο άφιξης, κ.λπ.) όχι αργότερα από 4 εβδομάδες πριν την άφιξη του υποψηφίου.

Οι Έλληνες κάτοχοι υποτροφιών πρέπει να έχουν επαρκή γνώση της ουγγρικής ή αγγλικής ή γερμανικής γλώσσας. Στην Ουγγαρία, η συμμετοχή σε μερικής απασχόλησης εκπαίδευση για πτυχία Bachelor και Master και πλήρους απασχόλησης εκπαίδευση για PhD θα είναι δυνατή μόνο με την προϋπόθεση ότι ο κάτοχος της υποτροφίας έχει επαρκή γνώση της ουγγρικής γλώσσας.

γ. Ελληνικές υποτροφίες

Το Ελληνικό Συμβαλλόμενο Μέρος θα αναγγέλλει τις προσφορές του όχι αργότερα από τις 31 Ιανουαρίου. Οι φάκελοι των υποψηφίων πρέπει να διαβιβάζονται όχι αργότερα από τις 31 Μαρτίου.

Οι φάκελοι των υποψηφίων θα πρέπει να περιλαμβάνουν:

- έντυπο αίτησης
- βιογραφικό σημείωμα
- επικυρωμένα αντίγραφα διπλωμάτων
- προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας
- πιστοποιητικά υγείας

Το Ελληνικό Συμβαλλόμενο Μέρος θα αποστέλλει την έγκρισή του για τους υποψηφίους όχι αργότερα από τις 30 Ιουνίου.

Οι Ούγγροι μεταπτυχιακοί υποψήφιοι πρέπει να έχουν επαρκή γνώση της ελληνικής γλώσσας ή της αγγλικής ή της γαλλικής και πρέπει να έχουν γίνει αποδεκτοί σε ένα μεταπτυχιακό πρόγραμμα σπουδών ενός Ελληνικού Πανεπιστημίου ή Τεχνικού Εκπαιδευτικού Ιδρύματος ή Ερευνητικού Κέντρου.

Οι μεταπτυχιακές υποτροφίες μπορούν να ανανεωθούν για μια περίοδο μέχρι 1 έτους για τις μεταπτυχιακές σπουδές ή μέχρι 2 ετών για την πραγματοποίηση έρευνας PhD. Οι κάτοχοι υποτροφιών οι οποίοι επιθυμούν να ανανεώσουν την υποτροφία τους πρέπει να κατέχουν μια σχετική επιβεβαίωση από το Πανεπιστήμιο ή το Ερευνητικό Κέντρο, προκειμένου να συνεχίσουν τις σπουδές τους. Η ανανέωση της υποτροφίας δεν αυξάνει το συνολικό αριθμό υποτροφιών οι οποίες προσφέρονται σύμφωνα με το πρόγραμμα.

δ. Θερινές σειρές μαθημάτων

Το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος θα διαβιβάζει τους φακέλους των υποψηφίων όχι αργότερα από τις 31 Μαρτίου κάθε έτους. Το υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος θα αναγγέλλει την τελική αποδοχή των υποψηφίων όχι αργότερα από τις 31 Μαΐου.

Β. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΡΗΤΡΕΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ

1. Ανταλλαγή εμπειρογνωμόνων

Το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος θα καλύπτει το κόστος του διεθνούς ταξιδιού προς και από την πρωτεύουσα της φιλοξενούσας χώρας.

Το Ουγγρικό Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει:

- ένα ημερήσιο επίδομα 3.000 ουγγρικών φιορινιών
- το κόστος των ταξιδιών μέσα στην Ουγγαρία, σύμφωνα με το εγκεκριμένο πρόγραμμα παραμονής - κατάλληλη στέγη

Το Ελληνικό Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει:

-110 € καθημερινά ως ξενοδοχειακό κατάλυμα και επίδομα

- το κόστος των ταξιδιών μέσα στην Ελληνική επικράτεια, εάν αυτά προκύπτουν από το πρόγραμμα παραμονής
- το κόστος για ημερήσιες επισκέψεις σε τοποθεσίες αρχαιολογικού ή ιστορικού ενδιαφέροντος.

Οι δαπάνες της ς ιατρικής περίθαλψης έκτακτης ανάγκης θα καλύπτονται από την Ευρωπαϊκή Κάρτα Ασφάλισης Υγείας, την οποία ο επισκέπτης πρέπει να εκδώσει πριν αναχωρήσει από τη χώρα του.

2. Ανταλλαγή υποτροφιών

Το κόστος των ταξιδιών των κατόχων υποτροφιών προς και από την πρωτεύουσα του υποδεχόμενου Συμβαλλόμενου Μέρους θα καλύπτονται από το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος ή/και τον ίδιο τον κάτοχο της υποτροφίας.

Α. Το Ουγγρικό Συμβαλλόμενο Μέρος, μέσω της Ουγγρικής Επιτροπής Υποτροφιών, θα παρέχει κάθε μήνα:

- 79.200 ουγγρικά φιορίνια και συνεισφορά στις δαπάνες στέγασης για τους μεταπτυχιακούς φοιτητές,
- 91.050 ουγγρικά φιορίνια για τους διδακτορικούς φοιτητές και, επιπλέον, πρόσβαση σε οικονομική στέγη, σε μια πανεπιστημιακή φοιτητική εστία, πληρωμένη από το δικαιούχο,
- 118.800 ουγγρικά φιορίνια και στέγαση σε ένα ξενώνα ή συνεισφορά στις δαπάνες στέγασης για τους μεταδιδακτορικούς υποτρόφους, τους ανώτερους λέκτορες ή τους ερευνητές.
- Για τους συμμετέχοντες σε θερινές σειρές μαθημάτων, θα παρέχεται δωρεάν στέγη, γεύματα, εκπαίδευση και ένα ημερήσιο επίδομα 300 ουγγρικών φιορινιών.

Οι υποτροφίες, σύμφωνα με τις ρήτρες του παρόντος προγράμματος, δεν μπορούν να χορηγηθούν παράλληλα με άλλες υποτροφίες. Εάν ένας κάτοχος υποτροφιών έχει και μια άλλη υποτροφία ή άλλη οικονομική ενίσχυση (μισθό) πρέπει να απορρίψει την υποτροφία.

Η υποτροφία προορίζεται να καλύψει τα έξοδα διαμονής ενός ατόμου μόνο, έτσι δεν υπάρχει καμία διαθέσιμη χρηματοδότηση ή απαλλαγή από θεώρηση (βίζα) για τα συνοδεύοντα μέλη της οικογένειας ή οποιαδήποτε άλλα πρόσωπα. Δεν θα αποζημιώνονται οι σχετικές με τη βίζα δαπάνες ούτε τα έξοδα των ταξιδιών και των τοπικών μεταφορών ούτε οποιεσδήποτε δαπάνες σχετικά με την παραμονή του εκδοχέα στην άλλη χώρα.

Β. Το Ελληνικό Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει:

α. Ένα μηνιαίο επίδομα 550 € για τους μεταπτυχιακούς υποτρόφους ή ερευνητές

β. Ένα εφάπαξ ποσό για τις πρώτες δαπάνες στέγασης:

- 500 €, για εκείνους που εγκαθίστανται στην Αθήνα
- 550 €, για εκείνους που εγκαθίστανται στην επαρχία

Οι φοιτητές, οι υποτροφίες των οποίων έχουν ανανεωθεί, δεν δικαιούνται το ποσό αυτό.

γ. Ένα εφάπαξ ποσό 150 € το χρόνο για έξοδα ταξιδιών μέσα στην Ελληνική επικράτεια, σύμφωνα με το εγκεκριμένο πρόγραμμα έρευνας. Μια αιτιολογημένη πρόταση του εποπτεύοντος καθηγητή είναι επίσης απαραίτητη.

δ. Απαλλαγή από δίδακτρα. Οι μεταπτυχιακοί υπότροφοι ή ερευνητές δεν απαλλάσσονται από τα σχετικά δίδακτρα, σε περίπτωση που επιθυμούν να παρακολουθήσουν μαθήματα Ελληνικής γλώσσας στο διδακτικό κέντρο του πανεπιστημίου.

ε. Σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης, ιατρική περίθαλψη σε ένα δημόσιο νοσοκομείο.

στ. Όλες τις δαπάνες για τους συμμετέχοντες σε θερινές σειρές μαθημάτων, εκτός από τα έξοδα ταξιδιών.

Γ) ΓΕΝΙΚΕΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΡΗΤΡΕΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

Ανταλλαγή ειδικών/καλλιτεχνών

Τα πρόσωπα που πρόκειται να ανταλλαγούν σύμφωνα με τις ρήτρες του παρόντος Προγράμματος θα ορίζονται από το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος, το οποίο θα ειδοποιεί το υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος για το διορισμό αυτό, δύο (2) μήνες πριν την προτεινόμενη

ημερομηνία αναχώρησης. Το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει επίσης στο υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος όλες τις απαραίτητες πληροφορίες για τους ακαδημαϊκούς και επαγγελματικούς τίτλους σπουδών, καθώς επίσης και για το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, τη διάρκεια παραμονής και οποιεσδήποτε άλλες πληροφορίες οι οποίες μπορεί να είναι χρήσιμες.

Το υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος θα ειδοποιεί το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος για την απόφασή του, τουλάχιστον τριάντα (30) ημέρες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Μόλις λάβει τη συγκατάθεση του υποδεχόμενου Συμβαλλόμενου Μέρους, το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος θα γνωστοποιεί την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης, τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες πριν.

Οι επισκέπτες που ανταλλάσσονται στα πλαίσια του παρόντος Προγράμματος, στον τομέα της πολιτιστικής συνεργασίας, θα απαιτείται να έχουν καλή γνώση της γλώσσας της φιλοξενούσας χώρας ή της αγγλικής, γαλλικής ή γερμανικής γλώσσας.

Οι δαπάνες του ταξιδιού και η υποδοχή των προσώπων που καταφθάνουν στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος θα καλύπτονται ως εξής:

1. Το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος θα επιβαρύνεται με τις δαπάνες του διεθνούς ταξιδιού προς και από την πρωτεύουσα του υποδεχόμενου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Το Ελληνικό Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει:

- 90 ευρώ ανά ημέρα, για έξοδα ξενοδοχείου και διαβίωσης

- ένα εφάπαξ ποσό 90 ευρώ, κατά την άφιξη, ανά επίσκεψη, προκειμένου να καλύψει το κόστος ταξιδιών μέσα στην Ελλάδα.

3. Το Ουγγρικό Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει:

- ένα ημερήσιο επίδομα 3.000 ουγγρικών φιορινιών

- το κόστος ταξιδιών μέσα στην Ουγγαρία, σύμφωνα με το εγκεκριμένο πρόγραμμα παραμονής

- κατάλληλη στέγη

4. Οι δαπάνες ιατρικής περίθαλψης έκτακτης ανάγκης θα καλύπτονται από την Ευρωπαϊκή Κάρτα Ασφάλισης Υγείας, την οποία ο επισκέπτης πρέπει να εκδώσει πριν αναχωρήσει από τη χώρα του.

Ακριβής μετάφραση του Αγγλικού πρωτότυπου εγγράφου.

Αθήνα, 11 Ιουνίου 2007

Ο μεταφραστής
ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΤΕΦΟΣ

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 17 Δεκεμβρίου 2007

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Θ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ	**Ε. ΣΤΥΛΙΑΝΙΔΗΣ**
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ	ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ
Μ. - Γ. ΛΙΑΠΗΣ	**Θ. ΡΟΥΣΟΠΟΥΛΟΣ**



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster.et@et.gr